

古詞樂譜

黃士



出版：黃潤岳
搜集：陳蕾士
改寫：鄭亞通
鈔譜：陳國江

• 李氏基金贊助出版 •

(非賣品)

詞·譜·簡·介



(一) 關山月 (李白)

梅菴琴譜。曲風輕鬆豪邁，有北方邊區民歌氣息。本譜本純譜無詞，南京琴家夏一峯等把李白(701—762 A.D.)所作關山月樂府歌詞與之相配，居然非常貼合。按漢(207 B.C.—220 A.D.)之軍樂有所謂鼓角橫吹曲者，其中有關山月一目。今本譜既與唐代(618—907 A.D.)歌詞脗合無間，風格又迥異時調，雖未必確係當年舊曲，但曾作為關山月之譜則無庸疑也。

(二) 醉翁操 (蘇軾)

九宮大成譜，配蘇軾(1036—1101 A.D.)詞。按歐陽修(1007—1072 A.D.)有醉翁亭記，亭在滁州琅琊山。本曲描寫琅琊幽谷淙淙流泉之情景，音調輕清流暢。

(三) 浪淘沙 (李煜)

古傳詞譜，配南唐(937—975 A.D.)李煜詞。旋律紆徐沉鬱，表現李後主亡國之悲傷心情。

(四) 秋風詞 (李白)

梅菴琴譜，配李白(701—762 A.D.)詞。起句為「秋風清，秋月明。」曲風爽快清朗，與詞義相符。

關山月

歌詞作者
古曲整理

唐·李太白
陳雷亞

豪邁感慨 (♩=63)

mp cresc. *f*

明月出天山 蒼茫雲海間 長風幾萬里

明月出天山 蒼茫雲海間 長風幾萬里

f

mf *mp*

吹度玉門關 漢下白登通 胡窺青海灣

吹度玉門關 漢下白登通 胡窺青海灣

Handwritten musical score for a song. The score is written on five staves. The first two staves are vocal lines, and the last three are piano accompaniment. The lyrics are in Chinese.

Lyrics: 由來征戰地 不見有人還 戍客望邊色 思歸

Dynamic markings: *f*, *mp*, *mf*, *mp*.

Handwritten musical score for a song. The score is written on five staves. The first two staves are vocal lines, and the last three are piano accompaniment. The lyrics are in Chinese.

Lyrics: 多苦 願 高樓當此夜 嘆 您 未 應 聞

Dynamic markings: *dim.*.

醉翁操

歌詞作者 宋·蘇軾
古曲整理 鄭 陳 蕭 通

輕清流暢(♩=76)

mp

mf

rit.

然

清

園誰彈響空山無言惟翁

醉中知其天月明風露娟娟人

未眠荷蕢過山前日有心也哉

此賢 Legato 醉翁嘯咏聲和流

泉 醉 翁 去 後 空 有 朝



吟 夜 怨 山 有 時 而 童 巖 半 有



時 而 迴 思 翁 無 步 年



翁 今 為 飛 仙 此 意 在 人 間 試 聽



徽 外 三 兩 絃 a tempo rit



浪淘沙

詞作者 李煜
古曲整理 唐·陳鄭

紆徐沈鬱

$\text{♩} = 63$

mp

The musical score is written in staff notation with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The tempo is marked as $\text{♩} = 63$. The dynamics range from *mp* (mezzo-piano) to *mf* (mezzo-forte). The score consists of eight systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The lyrics are in Chinese characters, with some characters appearing above the notes and others below. The piano accompaniment features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. The overall mood is melancholic and reflective, consistent with the 'Leng Xu Shen Yu' (slow and heavy) description.

簾外雨潺潺
春意闌珊
羅衾不耐五更寒
夢裡不知身是客
一晌貪歡

Handwritten musical score for voice and piano, featuring Chinese lyrics. The score is written in G major (one sharp) and 4/4 time. It consists of six systems of staves.

System 1: The vocal line begins with a rest followed by the lyrics "獨白" (Soliloquy) and "莫憑" (Do not rely). The piano accompaniment provides a harmonic foundation.

System 2: The vocal line continues with "欄無限" (Balustrade has no limit) and "山" (Mountain). The piano part includes a *Cresc.* (Crescendo) marking.

System 3: The vocal line features the lyrics "別時容易見時難" (Parting is easy, seeing is difficult). The piano accompaniment continues with a steady rhythmic pattern.

System 4: The vocal line has the lyrics "流水落花春去也" (Flowing water, falling flowers, spring is gone). The piano part includes a *mf* (mezzo-forte) marking.

System 5: The vocal line begins with "天上" (Heaven) and "人間" (Human world). The piano part includes a *rit* (ritardando) marking.

System 6: The vocal line continues with "人間" (Human world) and "rit" (ritardando). The piano part includes a *a tempo* marking.

The score concludes with a final chord in the piano part.

秋風詞

歌詞作者 唐·李商隱
古曲整理 鄭白士通

爽快清朗 (♩=69)

Handwritten musical score for the song "Autumn Wind Lyrics" (秋風詞). The score is written in staff notation with lyrics in Chinese. The tempo is marked as "爽快清朗 (♩=69)". The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is common time (C). The score is divided into six systems, each with a vocal line and a piano accompaniment line. The lyrics are: 秋風清秋月, 明落葉聚還散, 寒鴉棲復驚, 相親相見, 知何日, 此時此夜難為, 情入我相思門, 知我相思苦.

mf

秋風清秋月

明 mp 落葉聚還散 mf 寒

鴉棲復驚 mp 相親相見

知何日 此時此夜難為

情入我相思門知我相思苦

mf 長 相 思 兮 長 相 憶 短

相 思 兮 無 盡 極 mp 早 知 如 此

絆 入 心 何 如 當 初

莫 相 識

rit pp

念奴嬌

$b^b E$ 調 4/4

赤壁懷古

歌詞作者 宋·蘇軾
古曲整理 陳蕾士

悲壯 (♩ = 66)

$\overset{f}{6} \overset{\frown}{5} \quad 6 \quad | \quad \dot{2} \quad \overset{\frown}{\dot{1} \dot{7}} \quad 6 - \quad | \quad \overset{\frown}{6} \overset{\frown}{5} \quad 3 \quad 5 \quad 3 \quad | \quad \overset{\frown}{2} \overset{\frown}{1} \quad 5 \quad 3 \quad \overset{\frown}{3} \overset{\frown}{6} \quad |$
 大 江 東 去 浪 淘 盡 千 古 風 流 人
 $\overset{\frown}{5} \overset{\frown}{4} \quad 3 - \quad 3 \quad | \quad \overset{\frown}{2} \overset{\frown}{3} \quad \overset{\frown}{5} \overset{\frown}{6} \quad 5 - \quad | \quad 3 \quad 6 \quad 5 - \quad | \quad \dot{1} \quad \overset{\frown}{5} \overset{\frown}{4} \quad 3 \quad 3 \quad |$
 物 古 壘 西 邊 人 道 是 三 國 周 郎
 $1 \quad \overset{\frown}{7} \overset{\frown}{6} \quad 1 - \quad | \quad 6 \quad \overset{\frown}{5} \overset{\frown}{6} \quad 2 \quad 2 \quad | \quad 2 \quad \overset{\frown}{5} \overset{\frown}{4} \quad 3 \quad 1 \quad 3 \quad | \quad 2 - \quad 3 \quad \overset{\frown}{5} \overset{\frown}{6} \quad |$
 赤 壁 亂 石 穿 空 驚 濤 拍 岸 捲 起
 $\overset{\frown}{1} \overset{\frown}{2} \quad \dot{1} \quad \overset{\frown}{5} \overset{\frown}{4} \quad 6 \quad | \quad 6 - \quad 6 \quad 6 \quad | \quad \overset{\frown}{3} \overset{\frown}{5} \quad \overset{\frown}{3} \overset{\frown}{2} \quad 3 - \quad | \quad \overset{\frown}{1} \overset{\frown}{2} \quad 3 \quad 2 \quad \overset{\frown}{1} \overset{\frown}{7} \quad |$
 千 堆 雪 江 山 如 畫 一 時 多 少
 $\overset{\frown}{6} \quad \overset{\frown}{6} \overset{\frown}{5} \quad 4 \quad \overset{\frown}{3} \overset{\frown}{2} \quad | \quad 1 - \quad 2 \quad 3 \quad | \quad 6 \quad \overset{\frown}{6} \overset{\frown}{5} \quad 6 \quad \overset{\frown}{1} \overset{\frown}{7} \quad | \quad 6 - \quad \overset{\frown}{5} \overset{\frown}{4} \quad 3 \quad |$
 豪 傑 遙 想 公 瑾 當 年 小 喬
 $5 \quad 3 \quad \overset{\frown}{1} \overset{\frown}{2} \quad 3 \quad | \quad 3 \quad \overset{\frown}{5} \overset{\frown}{4} \quad 3 \quad 1 \quad | \quad \overset{\frown}{7} \overset{\frown}{6} \quad 1 \quad 1 \quad 3 \quad | \quad \dot{1} \quad 6 \quad 5 - \quad |$
 初 嫁 了 雄 姿 英 發 羽 扇 綸 巾
 $3 \quad 6 \quad 5 - \quad | \quad 2 \quad 2 \quad 5 \quad 3 \quad | \quad \overset{\frown}{3} \overset{\frown}{2} \quad 1 - \quad 6 \quad | \quad \overset{\frown}{3} \overset{\frown}{6} \quad \overset{\frown}{5} \overset{\frown}{4} \quad 3 - \quad |$
 談 笑 處 檣 櫓 灰 飛 煙 滅 故 國 神 遊
 $\overset{\frown}{5} \overset{\frown}{4} \quad 3 \quad \dot{1} \quad \overset{\frown}{6} \overset{\frown}{5} \quad | \quad \overset{\frown}{4} \overset{\frown}{3} \quad 5 \quad 5 - \quad | \quad 3 \quad 3 \quad 1 \quad \overset{\frown}{7} \overset{\frown}{6} \quad | \quad 1 - \quad 1 \quad 1 \quad |$
 多 情 應 笑 我 早 生 華 髮 人 間
 $\overset{\frown}{2} \overset{\frown}{3} \quad \overset{\frown}{5} \overset{\frown}{4} \quad 3 - \quad | \quad 5 \quad 6 \quad \overset{\frown}{2} \overset{\frown}{3} \quad \overset{\frown}{5} \overset{\frown}{3} \quad | \quad 5 - \quad 3 \quad \overset{\frown}{2} \quad | \quad 1 - - - \quad ||$
 如 寄 一 樽 還 酹 江 月

F 調 4/4

關山月

歌詞作者 唐·李白
古曲整理 陳蕾士
鄭亞通

豪邁感慨 (♩ = 63)

mp cresc.
5.6 1 1 1.2 | 5.5 6 2 5 - | *f* 1.2 2 6 5 - | 2.2 2 3 5 - |

明月出天山 蒼茫雲海間 長風幾萬里 吹度玉門關

mf 1 1 6 5 1 6 1 6 5 | 5 3 5 *mp* 5 6 5 6 | 5.3 2 3 5 - |

漢下白登道 胡窺青海灣

f 1.1 5 1 6 1 6 5 5 3 5 | 2 *mp* 2 5 3 2 1 | 0 *f* 6 2 1 2 1 6 5 1 | 6 1 6 5 5 3 5 2 2.5 |

由來征戰地 不見有人還 戍客望邊色 思歸

3 2 1 1 0 | 5.6 1 1 1.2 | *dim.* 5.6 5 3 2 3 2 1 | 1 - - 0 ||

多苦顏 高樓當此夜 嘆息未應聞

D 調 4/4

醉翁操

歌詞作者
古曲整理

宋·蘇軾
陳蒲士
鄭亜通

輕清流暢
(♩ = 76)

mp
0 0 5. 6 | 1 — 0 5 | 3 — 3 2 1 2 | 1 — 3 5 6 | 5 — 3 2 1 |
琅 然 清 園 誰 彈 響 空 山 無
mf 1 — 6 i | 3 2 i 6 5 3 | 5 — *mp* 2 3 | 5 3 3 2 1 |
言 惟 翁 醉 中 知 共 天 月 明 風 露 娟
1 — 3 5 | 6 i 6 5 6 5 | 5 3 3 2 1 2 | 1 — 3 5 6 |
娟 人 未 眠 荷 蕢 過 山 前 曰 有
mf i 6 5 3 5 | 6 5 3 5 — | 3 2 i i 6 i | 5 3 3 2 1 2 |
心 也 哉 此 賢 醉 翁 嘯 咏 聲 和 流
1 — i 6 | i 6 — 6 5 | 3 3 2 3 5 6 | 5 — — 3 2 |
泉 醉 翁 去 後 空 有 朝 吟 夜
1 — 6 5 6 | i 2 i i 6 5 6 | 5 — 3 5 6 | i 2 i — 2 3 |
怨 山 有 時 而 童 巔 水 有 時 而 迴
5 — i i | 6 i 3 2 i 6 i | i 6 5 3 3 | 2 3 5 6 5 — |
思 翁 無 歲 年 翁 今 為 飛 仙
rit 1 2 5 3 2 1 2 | 1 — 3 2 3 | 5 3 3 2 1 | 6 5 3 5 — ||
此 意 在 人 間 試 聽 徽 外 三 兩 絃

G 調 4/4
紆徐沈鬱
(♩ = 63)

浪淘沙

歌詞作者 南唐李煜
古曲整理 陳蕾
鄭亞通

mp 1 1̣ 2̣ 3̣ 2̣ 3̣ 5̣ | 2 — — 0 | 5̣ 5̣ 6̣ | 1̣ 7̣ 2̣ | 6 — — 0 | 2̣ 2̣ 1̣ 6̣ 1̣ 2̣ |

簾 外 雨 潺 潺 春意

3 — 5̣ 6̣ #4̣ 5̣ | 3 — — 0 | 1̣ 6̣ 1̣ 2̣ — | 2̣ 5̣ 3 — 2̣ 1̣ | 6̣ — 1̣ 2̣ 7̣ |

闌 珊 羅 衾 不 耐 五 更

6 — — 0 | 3 1̣ 2̣ 1̣ 2̣ 3̣ | 5 — #4̣ 3̣ 5̣ | 2 — 1̣ 7̣ 6̣ 1̣ |

寒 夢 裡 不 知 身 是 客

2 — — 0 | 6̣ — 6̣ 1̣ 2̣ 3̣ | 1̣ 2̣ 7̣ 6̣ 7̣ 2̣ | 6̣ — — 0 |

一 晌 貪 歡

7̣ 6̣ 7̣ 2̣ 6̣ 5̣ 7̣ | 6̣ — — 0 | 2̣ — #4̣ 3̣ 5̣ | 2̣ — — 0 |

(鋼琴) mf 獨 自

6̣ 2̣ 1̣ 2̣ 7̣ 2̣ | 6̣ — — 0 | 1̣ — 2̣ 1̣ 2̣ 3̣ | 5̣ — #4̣ 5̣ 6̣ 5̣ |

莫 憑 欄 無 限 江

3 — — 0 | 1̣ 6̣ 1̣ — | 2̣ 3̣ 1̣ 2̣ 3̣ — | 2̣ 3̣ 2̣ 1̣ 6̣ 5̣ 7̣ |

山 別 時 容 易 見 時

6̣ — — 0 | 3 1̣ 5̣ 6̣ #4̣ 3̣ | 5̣ — #4̣ 3̣ 5̣ | 2̣ — 1̣ 7̣ 6̣ 1̣ |

難 流 水 落 花 春 去 也

2̣ — — 0 | 2̣ 6̣ 1̣ 2̣ — | 7̣ 6̣ 7̣ 2̣ 6̣ 5̣ 7̣ | 6̣ — — 0 ||

天 上 人 間

rit

F調 4/4

秋風詞

歌詞作者
古曲整理

唐·李白
陳蕾士
鄭亞通

爽快清朗(♩=69)

mf 5 5 5 - | i - 6 5 6 | 5 - 1 6 | 2 3 5 2 2 | 2 - 5 i |
秋風清秋月明落葉聚還散寒
3 4 3 2 / / | / - 6 5 6 | 1 2 3 6 1 6 5 | 5 5 5 - | 3 2 3 5 6 i | /
鴉樓復驚相親相見知何日此時
3 4 3 2 / / | 1 2 1 2 6 5 | / / / 6 1 | 2 2 2 - | 5 3 5 6 i 6 |
此夜難為情入我相思門知我相思苦^{mf}長相
5 6 5 3 2 2 | 2 - 3 2 3 | 5 6 3 4 3 2 | / / / - | 5 6 2 / |
思今長相憶短相思今無盡極^{mp}早知如此
2 2 2 3 2 3 | / - 2 - | 5 i 3 4 3 2 | / - / - | / - - 0 ||
絆人心何如當初莫相識

念奴嬌

赤壁懷古

歌詞作者 宋·蘇軾
古曲整理 陳蕾士

悲壯 (♩=66)

大 江 東 去 浪 淘 盡 千 古 風 流 人
物 古 壘 西 邊 人 道 是 三 國 周 郎
赤 壁 亂 石 穿 空 驚 濤 拍 岸 捲 起
千 堆 雪 江 山 如 畫 一 時 多 少
豪 傑 遙 想 公 瑾 當 年 小 喬
初 嫁 了 雄 姿 英 發 羽 扇 綸 巾
談 笑 處 檣 櫓 灰 飛 煙 滅 故 國 神 遊
多 情 應 笑 我 早 生 華 髮 人 間
如 寄 一 樽 還 酹 江 月

乐曲处理的几句话

古词乐谱的旋律部份，是钻研中国音乐史的古琴专家陈鹤士先生从古乐谱古书堆里去发掘出来的，黄今吾所长要我把它“现代化”，以便在会时下歌唱。

在动笔之前，我拟定了个原则：“尽力保持原有的情趣与固有的风格。”

因此，除了对旋律，忠实的一音不动之外，在上述的原则下，就产生了若干的技术问题：我往日所学的音乐理论，全是西方的一套，纯用这一套来编配东方古曲，“洋味”未免太浓，外但是不对劲，简直是不伦不类。

欣赏过“红色娘子军”、“梁祝+提琴协奏曲”等富于民族风格的乐曲，深信中国已有一套完整的曲作理论，足以表达东方人的情感。

可惜由于客观环境的尚未正常，一时无法取得有关的参考书籍，所以要表达东方情感，“创作”谈何容易，事实是只好在黑暗中去摸索。

我的编配工作，基本上还是依据西方音乐理论，但是，我竭力避免食“西”不化、囫圇吞棗，因此一些西方音乐理论所规定忌用的法则，我不全遵守，只凭个人的“直觉”与“爱好”来处理。下面便是例子：

(一) 关山月 依据词意与旋律音域的需求，编成合唱曲。歌曲旋律“存真”，只加上极力减少洋味的“伴和”的三个声部。

(二) 醉翁操 此曲“音调清新(流畅)”，用以伴奏的音也自然的少而单薄，以求效果轻快。

西洋乐曲常用三连音描写“流水”，我则用一个乐句：12 61 56 35 | 23 上夹二度音。

(三) 浪淘沙 既是“表现李后主亡国之悲伤心情”，于是我连续地用了七个空三度的纯五度音作为引子。

(四) 秋风词 低音伴奏部份是描绘“秋风清秋月明”的景象与“举头如此举人心何如当初莫相识”的心境。

十六分音符的接连应用，是象徵“秋风”，弹奏宜圆滑 (Legato)

西洋和声的三度音是用来充实和弦，但我在一些乐句里却把它删去了，不少的平行、隐伏五、八度，我也不避用。

本集中的词，散见于中学华文课本，乐谱印就，黄校长有意分赠本邦各中学，为了让学生容易唱上口，一些可以转调的地方，便从略了。

在繁忙的生涯中，能把这份工作赶就，完全是得力于出版者黄校长的鼓励；而今黄校长一封催稿的函件，也都成了我珍藏的墨宝。在此，我应对黄校长所给予的督促，表示衷心的感谢；

一九七〇年十月廿四日
于马六甲也也明光

NOTES ON THE ORIGIN OF THE MUSIC

(1) "Moon Over The Frontier Passes And Mountains" (關山月)

From Mai Ann's Music Book. (梅菴琴譜)

This melody is relaxing and magnificent and it depicts the rhymes of the folk songs of the Northern territories.

The original composition was pure music without any verses attached to it.

When Hsia Yi Fong (夏一峯), a harpist of Nanking filled in the tune with verses of the poem entitled "Moon Over The Frontier Passes And Mountains" written by Li Pei (李白) (701 - 762 A.D.), the greatest poet of the Tang Dynasty, the music and the poem were matched perfectly.

The title "Moon Over the Frontier Passes And Mountains" was found in "The Military Tunes" of the Han Dynasty (209 B.C. - 220 A.D.) and it was listed for the use of those instruments such as bugle, drum and flute.

There is no doubt that this tune is the relevant music for that particular poem written in the Tang Dynasty (618 - 907 A.D.), though perhaps not the original one, as the tune itself differs from those of our contemporary compositions but matches the ancient poem.

(2) THE DRUNKARD'S SONG (醉翁操)

This tune is from "Chiu Kong Tai Cheng Puh" (九宮大成譜) versed by a poem by Suh Shi (蘇軾) (1036 - 1101 A.D.)

Its inspiration comes from an article entitled "The Drunkard's Pavilion" by Au-yang Siu (歐陽修) (1007 - 1072 A.D.), a famous writer in the Tang Dynasty.

This pavilion is situated at the Lang Yah Mountain in the District of Chu.

This light, soft and gentle tune depicts the beautiful scenery at the valley of the Lang Yah Mountain with the sparkling streams humming around.

(3) THE WAVES WASHING AWAY THE SAND (浪淘沙)

It is an ancient tune with verses by Emperor Li Yu (李煜) (937-975A.D.) of the Nan Tang Dynasty.

The melody is tender, deploring and tedious to symbolize the Emperor's unhappiness and sorrows for Loss of his throne.

(4) AUTUMN BREEZE (秋風詞)

From Mai Ann's Music Book (梅菴琴譜) with verses by Li Pei (701-762 A.D.) (李白), of which the first verse is "The Autumn breeze is light, the Autumn moon is bright" and the whole tune is correspondently being depicted,

(古)

談華文文學，詞應該是最特出的一支。每一闕詞，不僅句法字數有規定，連平仄音韻也有限制。在我們創作詞的時候，必須照譜去填，不可逾越。其次，古代的詞，都是配譜可唱的。

(詞)

我從小就愛填詞。可是我的華文老師告訴我：詞的曲譜，多已失傳；現在只能填，不能唱。岳飛的“滿江紅”，大家都會唱。不過，這曲卻是後人譜的。

(樂)

後來，我認識了名古箏家陳蕾士先生。他是一位有成就的樂史研究者，精奏古樂，一向致力於民族音樂之提倡。曾一再受邀前往日本、法國、英國、意大利、瑞士諸國，在各大學、音樂學院、電台及電視台，作專題講演及演奏，馳譽國際。他對我說：他搜集了許多古詞樂譜。興起時，我們常一齊照詞吟唱，其樂融融。於是，我便向他建議：把幾闕常見的詞譜印出來，讓大家可以唱。這也是維護華文文化，發揚華文文化。

(譜)

出版
說明

蕾士先生認為只把古譜印出，仍不能適應現代的要求。我便要求鄭亞通先生改寫幾闕，有的獨唱，有的合唱。

。
黃潤岳
。

鄭亞通先生，國立音樂院畢業，學有專長，造詣極深。一直擔任馬六甲培風校友會合唱團指導，聲譽頗著。去年培風中學鑽禧，我寫了一首“鑽禧頌”，由他譜曲，並請培風校友會合唱團演唱。在張寬宏先生指導下，由其夫人鄭綠萍女士伴奏，那次的演唱，是非常成功的。

撰曲並非易舉，因為要以聲音來表達出文字之美。現在我請鄭亞通先生改寫古人之曲，困難更多；主要的是不能自由發揮。一方面要保留原曲之固有精神，同時又要古譜現代化。其中甘苦，不容我這個外行來贅述。

這裡所選的古詞樂譜，都經過培風中學音樂老師陳國江先生試唱。我便請他來鈔錄，以資熟手。

我們為了要發揚文化，提倡樂教，乃決定將這些古詞樂譜廣為流傳，免費贈送。但是，我們幾個人只能出力，無法出錢。幸好我們獲得李氏基金的贊助，因而如願以償。在此，我們必須向李氏基金道一聲感謝。

在印刷方面，汪金海先生出力不少，我們也感激。

我還有意請培風校友會合唱團來演唱這些古詞，最好能製出錄音帶，以供愛好者轉錄留存。他們當然需要一段時間來練習。我希望在不久的將來，便有好音。

我即將告老，出版此冊，可說是我對本邦華文文化的最後一點服務。

一九七四年十一月廿日於培風中學

附 啟

古詞樂譜共印二千冊，由李氏基金贊助，乃非賣品。凡欲索取，請附貼足郵票加註地址之信封（八吋乘十一吋），寄交：

馬六甲培風中學王群良先生
PAY FONG MIDDLE SCHOOL,
Kubu, Melaka, West Malaysia.